CultureTalk India Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

Bollywood in Mumbai [Bombay]

Hindi transcript:

- तो आप... हिन्दी फ़िल्म industry को आजकल 'Bollywood' बोलते हैं, और यह काफ़ी global होती जा रही है. तो इसके बारे में कुछ बताएँगे आप?
- इण्डिया की फ़िल्म industry सबसे बड़ी है पूरे विश्व में। हमारे यहाँ सबसे ज्यादा पिक्चरें बनती हैं हर साल, विश्व में। इतनी... अभी ज्यादा... कुछ फ़िल्मे हमारे यहाँ international भी होती जा रही हैं। इसलिए 'Bollywood' word, जो बॉम्बे की film से related है, जो 'Hollywood' से derive किया गया है, वह अब dictionary में भी word हो गया है। हिन्दी फ़िल्में generally एकदम सबकी एक जैसी प्रेम कहानी होती है, बहुत बार – they are all like simple stories. उसमें बहुत सारा नाच और गाना होता है। कई लोग को यह बात पसन्द नहीं आती है। कि... कई foreigners भी बोलते हैं कि गाने कितने सारे होते हैं हिन्दी फ़िल्मों में। पर उसके लिए आपको Indian लोगों को समझना होगा। यहाँ पर जिन लोगों कि वजह से पिक्चरें hit होती हैं वे लोग बहुत ज्यादा well-to-do नहीं होते हैं। वे... दिन भर मेहनत करने के बाद जब आदमी फ़िल्म देखने जाता है, तो उसे यह नहीं अच्छा लगेगा कि आप लाइफ़ की reality फ़िल्मों में दिखाएँ। वह अपने आप को एक... fantasy देखना चाहता है, इसलिए हिन्दी फ़िल्म में बहुत सारा नाच गाना, ऐसा सब रहता है. कि आदमी तीन घंटे के लिए अपनी सब परेशानियाँ भूल जाए और फ़िल्म में खो जाए। और ऐसी फ़िल्में हमारे यहाँ बहुत ज्यादा चलती हैं।
- पर तब भी recently जैसे 'लगान' आयी थी और 'Bandit Queen' आयी थी, यह तो काफ़ी serious movie थी।
- काफ़ी serious movie थी, पर नाच-गाने उसमें भी थे। 'Bandit Queen' में नहीं थे पर 'लगान' में थे। और ऐसी फ़िल्मों को हम लोग crossover फ़िल्में भी बोलते हैं। जो अभी यहाँ से बाहर तक जा रही हैं। अभी 'लगान' को Oscar nomination मिला था। हो सकता है और भी कई हिन्दी फ़िल्मों को मिले। हिन्दी फ़िल्मों का business दिन-ब-दिन बढ़ता ही जा रहा है। They are becoming global.
- अच्छा। यह बताइए जो हमारे भारतीय युवा हैं – youth जो हैं – उनका स...खाली समय में सबसे ज्यादा... वे क्या करते हैं? उनका क्या favorite time pass है?
- यह तो depend करता है, person to person. पर बहुत लोगों को खेल पसन्द है। मुझको जैसे novels पढ़ना और फ़िल्में देखना पसन्द है। सबके अलग-अलग शौक हैं।
- तो कौन-सा खेल भारत में सबसे ज्यादा लोकप्रिय है?
- सबसे ज्यादा लोकप्रिय खेल भारत में क्रिकेट है।
- क्रिकेट, हाँ ! सब कोई क्रिकेट के बारे में बात करते हैं।

English translation:

- So you … the Hindi film industry is called 'Bollywood' these days, and it is going global. So, will you tell us something about this?
- India's film industry is the largest in the world. We make the largest number of movies in the world every year. This much … now … some of our films are going international [these days]. This is why the name 'Bollywood' – which alludes to the films made in Bombay and which is derived from 'Hollywood' – is now a word in the dictionary. Hindi films are generally all of the same kind – they are all like simple stories. They contain plenty of dancing and singing. Some people don't like this fact. S …several foreigners* also complain about the number of songs in Hindi films. But then [to understand why], you must understand the Indian people. Films make hits on account of people who are not terribly well-to-do. They … when a guy goes to the pictures after a full day's work, he doesn't want to see the realities of life portrayed on the screen. He wants to … wants to watch a fantasy; which is why Hindi films contain songs and dances and so on, so that a man can forget all his troubles for three hours and lose himself in the movie. And such films do well at home.
(* The speaker probably just means non-Indians.)

- But then recently we saw films like *Lagaan* and *Bandit Queen*: these were pretty serious films.
- They were pretty serious [films], but they had songs and dances, too. *Bandit Queen* didn't, but *Lagaan* did. And such films are also called crossover films, [Films] that have an audience abroad.* Recently, *Lagaan* was nominated for an Oscar. Perhaps other Hindi films will also [get nominated]. There is an increasing business in Hindi films now. They are becoming global.
(*This isn't quite correct. The term covers a wide swath: films made by members of the Indian diaspora, films with interesting, often bold themes, films made on slender budgets – briefly, unlike 'formula films' of the sort described by the speaker.)

- I see. Tell me what the Indian youth (repeats in English) what do they like to do most … in their spare time? What is their favorite pastime*?
(*The expression 'time-pass' is probably best regarded as a Hindi expression. 'Time-pass' means the same as 'pastime', but fits in better with the cadence of Hindi speech.)

- That differs from person to person. But many people like sports. I myself like to read novels and watch films. Different people fancy different things.
- So which sport is the most popular in India?
- The most popular sport in India is cricket.
- Cricket, yes! Everyone talks about cricket.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated